

Artigo único. Que, ao abrigo do disposto na alínea b) do n.º 2 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, seja concedida a António José de Freitas a Medalha de Mérito Cultural.

獨一條——根據九月三日第42/82/M號法令第五條第二款b項規定，授予飛安達先生文化功績勳章。

一九九九年九月二十二日於澳門政府

Governo de Macau, aos 22 de Setembro de 1999.

Publique-se.

命令公布

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

Portaria n.º 351/99/M

訓令 第 351/99/M 號

de 27 de Setembro

九月二十七日

O colecionador António Manuel dos Santos Sapage, natural de Macau, onde nasceu a 26 de Janeiro de 1949, começou muito jovem a interessar-se pelo estudo da arte chinesa, sendo hoje em dia um reconhecido especialista internacional, nomeadamente nos principais centros de arte mundiais, como Nova Iorque, Londres, Amesterdão, Mónaco, Hong Kong, Portugal e República Popular da China.

收藏家 António Manuel dos Santos Sapage 先生，一九四九年一月二十六日生於澳門，年青時已開始對研究中國藝術產生濃厚的興趣。今天，他已成為獲世界各地，如紐約、倫敦、阿姆斯特丹、摩納哥、香港、葡萄牙及中華人民共和國等主要藝術中心公認的國際專業人士；

Considerando a relevância da sua acção cultural, e a forma competente e conhecedora como exerce a sua actividade de perito internacional, levando o nome de Macau aos principais mercados mundiais de arte oriental;

他在文化工作方面取得了成就，具有才幹，知識淵博，加上其國際專家的身份，使澳門能躋身世界主要的東方藝術市場；

Considerando o mérito da sua intervenção cultural quer no território de Macau quer no estrangeiro, designadamente como vice-presidente da Associação dos Coleccionadores de Macau, director honorário Permanente da Associação dos Peritos e Coleccionadores de Antiguidades Chinesas da Província de Guangdong, e membro do Museum Society de Hong Kong e da Oriental Ceramic Society de Londres;

他參與澳門地區及外地文化活動功績良多，如擔任澳門收藏家協會副主席、廣東省中國古玩專家和收藏家協會永久名譽理事，並為香港博物館協會會員以及倫敦東方瓷器協會會員；

Reconhecendo o seu contributo para o sucesso e valor artístico de diversas exposições promovidas em Macau e por Macau no estrangeiro;

考慮到他為澳門以及澳門在外地舉辦的多次展覽獲得成功，藝術價值得到肯定作出了貢獻；

Considerando, ainda, a sua reputada actividade nos domínios da recolha, promoção, estudo, ensino e divulgação da Arte Chinesa, bem como na promoção externa do Território ao nível patrimonial e artístico, e o contributo que da sua acção tem advindo para a internacionalização de Macau no circuito dos coleccionadores de arte oriental;

又鑑於他所從事的活動備受重視，他在中國藝術的蒐集、發展、研究、教學及推廣等方面，在對外推介本地區文物及藝術方面，以及在東方藝術品收藏家範疇為澳門建立國際形象所作出的貢獻；

Nestes termos, no uso da competência atribuída pelo artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, o Governador manda:

基此，總督行使九月三日第42/82/M號法令第七條所賦予的權限，命令：

Artigo único. Que, ao abrigo do disposto na alínea b) do n.º 2 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, seja concedida a António Manuel dos Santos Sapage a Medalha de Mérito Cultural.

獨一條——根據九月三日第42/82/M號法令第五條第二款b)項的規定，授予 António Manuel dos Santos Sapage 先生文化功績勳章。

一九九九年九月二十二日於澳門政府

Governo de Macau, aos 22 de Setembro de 1999.

Publique-se.

命令公布

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立